

우리말 의학용어의 기본원칙 ;필수의학용어집을 중심으로

대한의사협회 의학용어위원장
황 건

■ 바람직한 전문용어

1. 전문용어의 언어적 성격유지
2. 사회적 요구를 수용

■ 전문용어의 변화

1. 고전어에서 일상어로
2. 폐쇄적 언어에서 개방적 언어로
3. 고답적 언어에서 대중적 언어로

■ 전문용어의 변화를 가져온 사회적 요인

1. 고등교육기회의 확대와 보편화

2. 전문지식의 대중적 요구 증대

3. 현대사회 기제의 전문성 증가

대한의사협회 의학용어집

- 1집 1977 : 의료보험 시작때 제작, 2만 용어
- 2집 1983 : 4만 용어, 24개학회
- 3집 1992 : 13만 용어
 - 가능한한 많은 용어 수용
 - 분과학회 대립의견 수용
 - 1988개정 국어표준화와 외국어 한글 표기법
- 4집 2001 : 40개 학회 참여
 - 쉬운 우리말을 용어의 소재로
 - 고전어, 죽은 용어, 틀린 용어 삭제
 - 기초의학용어의 임상활용 증대
 - 한글화, 컴퓨터 사용편리 도모

의학용어집 4집의 특성

- 영어용어(49,934)를
주용어 중심(돌란드 사전식)으로 배열
- 우리말 용어 찾아보기(54,371)
- 한 개념, 한 구조에 우리용어 하나로
통일하려 노력 (37,960 , 76%)
- 토박이말 용어 포함
(어려운 일본식 한자용어의 한글화)

의학용어집 4집의 사용

- 의사국가 시험
- 전문의 시험
- 의과대학 교육, 교과서
- 의협홈페이지(www.kma.org)에서
영·한, 한·영검색
- 한컴 사전에 올릴예정

의학용어집 5집; 2008년~2010년

그 이전에 4집의 수정보완판 필요

- 1) 통일되지 못한 용어들
- 2) 의사국가시험에 출제되는 용어 중 빠진것
- 3) 틀린용어 수정
- 4) 논란의 여지가 많은 용어 재심의

=> 필수의학 용어집 (4.1판)

의학용어위원회

- 위원장 – 황 건(성형외과)
- 학술이사 – 윤용범(내과)
- 국어학 – 김창섭(형태론, 단어론)
강현화(문법론)
- 사전편찬학 – 송영빈(Lexicography, 용어학)
- 의학 – 강종명(내과), 이경무(재활의학)
손승국(외과), 서연림(병리학)
정인혁(해부학), 허 선(기생충학)
안병헌(안과), 은희철(피부과학)

올림말 선정

- 주 용어 : 4365개
 - KOTERM 말뭉치 + Medric 말뭉치 중
국내의학초록에서 1회 이상 사용된 용어
; 14681개
 - 의사국가시험 사용용어(1998~ 2003)
; 3043개
- 선별 => 11,564개

작업활동

- 2003년 3월~ 2006년 10월
- 20여차례 정리작업
- 26개 학회의 의견받음
- 공청회(2004.6.)
- 6개학회 및 교육부 편수자료위원회와 만남

올림말 선정원칙

- 사용빈도조사에서 1회 이상 사용된 용어는 가능하면 올렸음
- 기본용어 중 빈도가 0인 용어는 뺐음
- 약어 중 매우 흔히 쓰이고 의사국시에 사용되는 것은 올렸음(화살표처리)
(PET => Positron emission tomography)
- 국가시험에 사용된 용어라도 3개 이상의 복합어인경우 각각을 나누어 올렸음
(Perivascular mononuclear cell infiltration은 perivascular와 cell infiltration을 따로 올림)

필수의학용어집 작업원칙

1. 필수의학용어집은 의학용어 4집의 수정보완 축소판이므로 기본적으로 의학용어 4집의 편찬기준 및 정신을 따름
2. 의학용어 4집 용어 중 각 학회에서 사용하기가 불편하거나 거부감이 있는 용어들을 집중 토의.수정
(예 thyroid gland : 방패샘(4집)→갑상샘(필수의학용어집))
3. 의학용어 4집에서 미처 통일되지 못한 용어를 통일하려고 노력
4. 의학용어 4집의 틀린 용어를 찾아 고침
5. 각 학회의 의견을 가능한 수용, 반영

의학용어를 다듬는 원칙

1. 한 개념이나 구조에 대해 한 용어만 쓰는 것을 원칙으로 함
2. 용어는 되도록 짧고 간단하게 함
3. 용어는 일차적으로 기억하기 좋아야 하나 용어에 대한 어떤 정보를 주거나 기술하는 데 편리한 가치를 갖도록 함
4. 토박이말과 한자말이 같이 있을 때는 이미 굳어져 많이 사용되고 있는 일부 용어를 제외하고 되도록 토박이말을 우선함

5. **우리말 용어는 소리로 들을 때
의미 전달이 분명하고 이해하게 쉬운 말을 선택함**
6. **같은 뜻으로 쓰이는 영어용어가 여러 개 있을 때
가장 많이 쓰이는 용어로 통일하려고 노력했으며
이에 해당하는 우리말 용어는
되도록 하나만 쓰도록 노력함**

용어의 배열

1. 영어-한글, 한글-영어 용어 순서로 배열
2. 영어용어는 알파벳 순서,
한글용어는 가나다 순서로 나열
3. 두 낱말 이상이 결합된 용어인 경우는
이름씨 용어를 올림말로 삼고
그 밑에 꾸미는 말을 알파벳 순서로 나열
이 때 이름씨 용어는 알파벳 첫 글자만 표기

보기 abscess 고름집, 농양

alveolar a. 이틀고름집, 치조농양

4. **라틴말 복합용어는 그대로 표기**
5. **한 영어용어에 대해 다른 개념을 가진 한글용어가 둘 이상 있는 경우 아라비아 숫자로 번호를 붙여 표기함**
6. **한 영어용어에 대해 같은 개념의 한글용어가 둘 이상 있는 경우에는 권장용어를 앞에 놓음**
7. **한 한글용어에 대해
두개 이상의 영어용어가 있는 경우
알파벳순서로 나열함. 단, 약자는 맨 뒤에 놓음**

용어의 표기

1. 우리말 용어는 모두 붙여 씀
2. 같은 뜻으로 쓰는 용어가 두 개 이상 있을 때는 더 많이, 일반적으로 쓰이는 올바른 용어를 사용하도록 유도하기 위해 덜 쓰이는 용어를 화살표로 표시하여 일반적으로 쓰는 용어로 가게 함

3. 외래어 표기는

원칙적으로 교육부 고시 외래어 표기법에 따름

4. 묶음표는 “법, 술, 중”에만 사용하였고,
이것은 생략해서 쓸수 있음을 나타냄

5. 모든 꾸미는 용어 뒤에는 “-”을 붙임

6. 학명은 이명법으로 쓴 경우 이택릭체로 쓰고
첫 글자는 대문자로 썼으며,
이명법을 사용하지 않고 속명만 나온 경우에는
가능하면 일반명으로 표시함

한자어 선정시 고려한점

- 난이도 : 화물차<적사장<전착도장
- 소리값 : 적재적량, 적재정량
부작용(不作用, 否, 附, 副)
기능(技能, 機能)
- 홀글 : 선, 샘

용어정리의 예

검토대상용어 9. Macrocyte 큰 주머니, 큰홀씨집

관련용어 : macrocyst, macrocythemia, megalocyte

검토이유 :

4집의 오자 수정 ; macro- 큰, 대 ; megal- 거대, 큰

용어사용례와 제안용어 :

	작업본	4집	3집	수정 용어
macrocyte	큰주머니, 큰홀씨집	큰주머니 큰홀씨집	대적혈구	큰적혈구, 대적혈구
macrocyst	-	-	대낭	큰주머니, 큰홀씨집
macrocythemia	-	큰적혈구증가증	대적혈구증가증	큰적혈구증가증
megalocyte		거대적혈구	거대적혈구	거대적혈구
megaloblast	→macroblast 큰적혈모세포	→macroblast 큰적혈모세포	거대적모구 거적아세포	거대적혈모세포
macroblast	큰적혈모세포	큰적혈모세포	대적모구	큰적혈모세포
megalocystis		큰방광증	거대방광	큰방광증

제안용어취지 :

megaloblast→macroblast 참조로 처리한 4집의 용어정리는 Dorland에 따른 것인데 megaloblast와 macroblast가 반드시 동일한 것이 아닌 것으로 각각의 용어를 정리함.

결과

- 올림말 ... 11,564개

- 5집에서 논의할 용어 ... 11개

예) advanced cancer 진행암/진행된 암
interspinous diameter 궁둥뼈가시사이거리

- 4집을 수정할 용어 ... 270개

예) thyroid 방패샘->갑상샘

ultrafiltrate 초미세여과물->초여과물

granulosa cell tumor 과립세포종양

->과립층세포종양

paraneoplastic 부신생물->신생물딸림-

의학용어작업의 절차



1. 대상용어 수집 선정
2. 용어관련 의견 제안
3. 용어의 관리

1. 용어작업의 원칙 제시
2. 개요적 용어작업
3. 용어의 관리

요약

■ 2001(4집) → 2008-10(5집)

필수의학용어집

■ 2003.3월 – 2006.10월 대한의사협회 지원작업

■ 기본용어

다빈도용어

의사국시사용용어

■ 의사국시 등에 사용예정

11,564용어

용어집의 출간

- 의학용어 4집 ;

www.kma.org → 의학용어웹사전

<http://kamje.or.kr/term>

- 필수의학용어집 ;

<http://kamje.or.kr/term2005>

10000

10000

GR122486H

日本銀行券

壹万円

日本銀行



GR122486H